



Britannique / français, 50 ans
né le 11 mai 1973

33, rue Irène Joliot Curie,
56000 Vannes.

T : +33 (0)6 25 03 61 92

E: richard.ferguson@espace-anglais.com

W: www.espace-anglais.com

Richard Ferguson

- Traducteur diplômé de langue maternelle anglaise
- 20 ans d'expérience en traduction, relecture et gestion de projets
- Titulaire du certificat de traduction BICFET (L'université de Londres à Paris)
- Partenaire linguistique de Peugeot Sport en FIA WEC en 2024, ayant travaillé aussi auprès de Citroën Racing en FIA WRC (de 2012 à 2019)
- Spécialisé en traduction technique et rédactionnelle des supports pour de grands comptes (Air Liquide, Arkema, Citroën, EDF, Efectis, France Telecom, InfoPro Digital, Peugeot, Prosys, Renault...)
- Certifié SDL Trados Studio

Expériences

janvier 2010 - présent,
Morlaix/Vannes.

Traducteur indépendant – espace anglais

- Services proposés : traduction, relecture et révision pour des entreprises, ainsi que des agences de traduction et communication.
- Supports : communiqué de presse, dossier de presse, page web, lettre d'informations, rapport annuel, norme, note technique, cahier de charges, contrat, brochure, plaquette...
- Domaines de spécialisation : Aéronautique, automobile / sports mécaniques, construction, ingénierie, informatique / télécommunications, nucléaire / environnement.
- Volumes traités : jusqu'à 3,000 mots/jour. Environ 30 000 pages / 9 million de mots traduit depuis 2010.
- Logiciel : SDL Trados Studio 2022 SR2
- Tarifs client direct : de €0.11 à €0.14 le mot source, selon l'urgence, la technicité et la nature du projet. Remises proposées pour des demandes de grand volume ou contrats cadre.
- Clients principales : [Peugeot Sport](#), [Citroën Racing](#), [EB Communication](#), [Efectis France](#), [Mezzoteam](#), [InfoPro Digital](#), [achatpublic.com](#), [Zone Rouge](#), [Acolad](#), et [RWS](#).

sept. 2006 - juin 2009,
Praetorius France SAS, Orsay.

Chef d'équipe de traduction / Chef de projet

- Gestion d'une équipe de 8 à 10 traducteurs, chefs de projet et un terminologue.
- Gestion globale des projets de l'équipe anglophone (600K€ / an). Définition d'objectifs et suivi mensuel/annuel. Définition, mise à jour et mise en œuvre des règles, processus et procédures internes de traduction pour l'équipe anglophone.
- Contact principal pour plusieurs clients importants, y compris Renault Sport, le service gestion de Renault, Areva, Publicis Events et Altran.
- Gestion de glossaires et mémoires de traduction dédiés ; contrôle de la validation client de terminologie.

oct. 2004 - sept. 2006,
Praetorius SAS France.

Traducteur technique / Chef de projet

- Traduction, relecture et validation des projets dans des domaines variées et sous formats divers (fiches techniques, cahier des charges, normes, logiciels et modes d'emploi, rapports, communiqués de presse, contrats, sites web, brochures, plaquettes...).
- Traduction de jusqu'à 2 500 mots ou relecture de jusqu'à 10 000 mots par jour.
- Gestion des projets de traduction avec plusieurs traducteurs (interne et externe) et gestion des applications métier de traduction et terminologie (Trados, Déjà Vu, Logoport...).

fév. 2002 - juin 2005,
Société Générale (SGCIB),
Paris La Défense.
(* départ en congé sabbatique
en sept 2004)

Contrôleur de gestion

- Contrôle de Gestion au Secrétariat Général du service informatique.
- Préparation du budget, en termes de chiffres et des explications écrites des chiffres, ainsi que la rédaction de rapports mensuels / trimestriels en français et en anglais.
- Rédaction des procédures et présentations et leur traduction en anglais.
- Chargé du suivi de projets globaux basé à Paris et à l'étranger et support à la direction du service sur des sujets financiers transversaux.

*mars 2001 - fév. 2002,
Société Générale (SGCIB), Paris
La Défense.*

Assistant administratif et comptable

- Rédaction et traductions de documents variés (présentation, compte rendu...).
- Développement de connaissances étendues en terminologie finance, économie et gestion en français et anglais.

août - fin déc. 2000.

Période de voyages en Amérique latine

*janvier 1998 - août 2000,
ARC, North Lambeth Day
Centre, Look Ahead Housing
Association & Wytham Hall,
(tous Londres).*

Chargé de projet / conseiller

- Chargé de projet / conseiller pendant trois ans dans divers projets, centres d'hébergement et centre de ressources / permanences, proposant de l'aide générale et du soutien spécialisé à des sans-abris à Londres.

*sept. 1996 - août 1997,
Université de Versailles / St
Quentin-en-Yvelines.*

Lecteur d'anglais

- Enseignement de l'anglais écrit et oral pour spécialistes et non-spécialistes, y compris la grammaire et des cours spécialisés en phonétique.
- Préparation aux examens des étudiants en cours de DEUG et de licence.

Formation

*2003 - 2004,
Université de Londres à Paris.*

BICFET : British Institute Certificate in French & English translation

- L'épreuve comprenait trois éléments : la traduction écrite des deux langues, la traduction consécutive orale des deux langues et un exercice de liaison/interprétation.

*1992 - 1996,
Université de Sheffield.*

BA (Hons) French, Class II (i)

- Licence de littérature et langue françaises : mention bien.

*2014
Proz.com*

SDL Trados Studio, niveau 1

- Suivi d'une formation à distance sur SDL Trados Studio niveau 1, avec réussite à l'examen de certification.

Informatique / Compétences

Informatique – matériel / logiciels

- Dell Vostro 5471, processeur Intel Core i7 1.8GHz, 8Gb de mémoire vive, Windows 10 Professionnel, MS Office 365, SDL Trados Studio 2022 Freelance SR2.
- Connexion Internet fibre, antivirus ESET Internet Security™ 16.2.

Informatique – compétences

- Maîtrise des logiciels de gestion de traduction et terminologie (Certifié Trados Studio).
- Très bonnes connaissances du pack logiciel Microsoft® Office et des systèmes d'exploitation Windows.

Langues

- Anglais - langue maternelle
- Français - parfaitement bilingue
- Espagnol - lu et parlé